

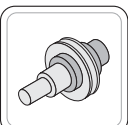

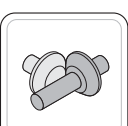
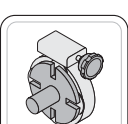


INDICE
INDEX
INHALTSVERZEICHNIS

Pag.
Page
Seite

	1.0	Generalita' General information Allgemeines	2
	2.0	Riduttori a vite senza fine RI - RMI - CRI - CRMI - CR - CB Worm gearboxes RI - RMI - CRI - CRMI - CR - CB Schneckengetriebe RI - RMI - CRI - CRMI - CR - CB	17
	3.0	Limitatore di coppia Torque limiter Rutschkupplung	75
	4.0	Rinvii angolari Z Right angle Z Winkelgetriebe Z	89
	5.0	Rinvii angolari ZL Right angle ZL Winkelgetriebe ZL	123
	6.0	Variatori meccanici VM Mechanical variators VM Mechanischen Verstellgetriebe VM	133



1.0 GENERALITA'

1.0 GENERAL INFORMATION

1.0 ALLGEMEINES

1.1 Unità di misura

1.1 Measurement units

1.1 Maßeinheiten

Tab. 1.1

SIMBOLO SYMBOL SYMBOL	DEFINIZIONE	DEFINITION	DEFINITION	UNITA' DI MISURA MEASUREMENT UNIT MAßEINHEIT	
Fr ₁₋₂	Carico Radiale	Radial load	Radialbelastung	N	1N=0.1daN ≅ 0.1kg
Fa ₁₋₂	Carico assiale	Axial load	Axialbelastung	N	
FS	Dimensioni	Dimensions	Abmessungen	mm	
FS'	Fattore di servizio	Service factor	Betriebsfaktor		
FS'	Fattore di servizio motoriduttore	Gear motors service factor	Betriebsfaktor Getriebemotoren		
Kg	Massa	Mass	Masse	kg	
T _{2M}	Momento torcente riduttore	Output torque	Drehmoment Getriebe	Nm	1Nm=0.1daNm≅0.1kgm
T ₂	Momento torcente motorid.	Gear motor torque	Drehmoment Getriebemotor	Nm	
P	Potenza motore	Gear unit power	Leistung Getriebe	kW	
Pto	Potenza limite termico	Limit thermal capacity	Thermische Leistungsgrenze	kW	
Pc	Potenza corretta	Correct power	Tatsächliche Leistung	kW	1kW = 1.36 HP (PS)
P ₁	Potenza motoriduttore	Gear motor power	Leistung Getriebemotor	kW	
P'	Potenza richiesta in uscita	Output power	Erforderliche Abtriebsleistung	kW	
RD	Rendimento dinamico	Dynamic efficiency	Dinamischer Wirkungsgrad		
RS	Rendimento statico	Static efficiency	Statischer Wirkungsgrad		
ir	Rapporto di trasmissione	Ratio	Übersetzungsverhältnis		
n ₁	Velocità albero entrata	Input speed	Antriebsdrehzahl	min ⁻¹	1 min ⁻¹ = 6.283 rad.
n ₂	Velocità albero in uscita	Output speed	Abtriebsdrehzahl	min ⁻¹	
Tc	Temperatura ambiente	Ambient temperature	Umgebungstemperatur	°C	

1.2 Velocità in entrata

1.2 Input speed

1.2 Antriebsdrehzahl

Tutte le prestazioni dei riduttori, variatori meccanici e rinvii angolari sono calcolate in base alle seguenti velocità in entrata:

All performances of gearboxes and variators are calculated according to the following input speeds:

Alle Wirkungsgrade der Getriebe und Verstellgetriebe werden auf der Grundlage folgender Antriebsdrehzahlen berechnet:

Tab. 1.2

Riduttori Gearboxes Getriebe	a vite senza fine wormgearboxes Schneckengetriebe	a vite senza fine combinati combined wormgearboxes Kombinierte Schneckengetriebe	a vite senza fine con precoppia Helical wormgearboxes Stirnrad Schneckengetriebe	variatori meccanici mechanical variators Verstell-Getriebe	rinvii angolari right angle gears Winkelgetriebe
	UI - RI	CRI	CR	VM	Z - ZL
n ₁ (rpm)	2800*	—	2800 (max)	2800 (max)	2800 (max)
	1400	1400	1400	1400	1000
	900	—	900	900	900
	500	—	500	—	500

* Nei riduttori a vite senza fine, per situazioni con velocità di ingresso particolari, attenersi alla tabella sotto riportata che evidenzia le situazioni critiche.

* As far as worm reduction units are concerned, in situations with special input speeds, adhere to the table below that highlights any critical situations.

* Bei den Schneckengetriebe ist unter Bedingungen mit besonderen Antriebsgeschwindigkeiten die nachstehend aufgeführte Tabelle zu beachten, die kritische Situationen hervorhebt.

	UI - RI											
	28	40	50	63	70	75	85	90	110	130	150	180
1500 < n ₁ < 3000	OK	OK	OK	Contattare il ns. servizio tecnico Contact our technical dept								
n ₁ > 3000	Wenden Sie sich an unseren technischen Service											

Velocità inferiori a 1400 min⁻¹ ottenute con l'ausilio di riduzioni esterne o di azionamenti, sono sicuramente favorevoli al buon funzionamento del riduttore il quale può operare con temperature di funzionamento inferiori a vantaggio di tutto il cinematisma (in particolare nei riduttori a vite senza fine).

E' necessario però considerare che velocità molto basse non consentono un'efficace lubrificazione di tutto il gruppo, per cui tale eventualità dovrà essere segnalata per poter effettuare schermature dei cuscinetti superiori nei riduttori delle taglie maggiori o applicare sistemi di lubrificazione forzata (pompa di lubrificazione).

Speeds lower than 1400 rpm obtained by means of external reductions or drives, surely contribute to the good working of the gearbox which can operate at lower working temperatures to the advantage of the whole kinematic movement (in particular in case of the worm gearboxes).

However, please note that very low speeds do not allow an efficacious lubrication of the whole unit. Therefore this case shall be indicated to screen the upper bearings of the gearboxes of larger sizes or to apply systems with forced lubrications (lubrication pump).

Drehzahlen unter 1400 min⁻¹, die mit Hilfe äußerer Untersetzungen oder Antriebe erhalten werden, sind für den optimalen Betrieb des Getriebes vorteilhaft, denn so kann dieses mit niedrigen Betriebstemperaturen arbeiten, was sich zum Vorteil der gesamten Getriebegruppe auswirkt (insbesondere bei Schneckengetriebe).

Es muß jedoch berücksichtigt werden, daß sehr niedrige Drehzahlen keine wirksame Schmierung der gesamten Gruppe zulassen. Wird mit solch niedrigen Drehzahlen gearbeitet, muß dies angegeben werden, damit wir bei den größeren Getriebe die oberen Lager abschirmen oder Zwangsschmiersysteme (Schmierpumpe) einsetzen können.

1.3 Fattore di servizio

Il fattore di servizio FS permette di qualificare, in prima approssimazione, la tipologia dell'applicazione tenendo conto della natura del carico (A, B, C), della durata di funzionamento h/d (ore giornaliere) e del numero di avviamenti/ora. Il coefficiente così trovato dovrà essere uguale o inferiore al fattore di servizio del motoriduttore o del motorinvolto angolare FS' dato dal rapporto fra la coppia nominale del riduttore T_{2M} indicata a catalogo e la coppia M' richiesta dall'applicazione.

I valori di FS indicati nella tab. 1.3, sono relativi all'azionamento con motore elettrico, se utilizzato un motore a scoppio, si dovrà tenere conto di un fattore di moltiplicazione 1.3 se a più cilindri e 1.5 se monocilindro.

Se il motore elettrico applicato è autofrenante, considerare un numero di avviamenti doppio di quello effettivamente richiesto.

1.3 Service factor

The service factor FS permits approximate qualification of the type of application, taking into account the type of load (A,B,C), length of operation h/d (hours/day) and the number of start-up/hour. The coefficient thus calculated must be equal or less than the motorgear unit service factor FS' given by the rated torque of gear unit T_{2M} as indicated in the catalogue and the torque M' required by the application.

The FS values reported in Table 1.3 refer to a drive unit with an electric motor. If a combustion engine is used, a multiplication factor of 1.3 must be applied for a several-cylinder engine, 1.5 for a single-cylinder engine.

If the electric motor applied is self-braking, consider twice the number of start-up than those actually required.

1.3 Betriebsfaktor

Mit Hilfe des Betriebsfaktors FS kann in einer ersten Annäherung das richtige Untersetzungsgetriebe für die gewünschte Anwendungsart ermittelt werden. Dabei sind folgende Werte zu beachten: Art der Last (A, B, C), Betriebsstunden pro Tag (h/d), Anzahl der Starts pro Stunde. Der so ermittelte Koeffizient sollte dem Betriebsfaktor FS', der sich aus dem Verhältnis zwischen dem Nennmoment des Getriebes T_{2M} (s. Katalog) und dem für die Anwendung erforderlichen Drehmoment M' ergibt, entweder entsprechen oder niedriger liegen.

Die FS-Werte, die in Tabelle 1.3 angegeben werden, beziehen sich auf den Antrieb mit Elektromotor. Wird ein Verbrennungsmotor verwendet, so ist bei mehreren Zylindern ein Multiplikationsfaktor von 1,3 und bei einem Einzylindermotor ein Faktor von 1,5 zu berücksichtigen.

Ist der verwendete Elektromotor ein Bremsmotor, so ist die Zahl der tatsächlichen Startvorgänge zu verdoppeln.

Tab. 1.3

FATTORE DI SERVIZIO / SERVICE FACTOR / BETRIEBSFAKTOR										
FS										
Classe di carico Load class Lastklasse	h/d	N. AVVIAMENTI/ORA / N. START-UP/HOUR / ANZAHL DER STARTVORGÄNGE PRO STUNDE								
		2	4	8	16	32	63	125	250	500
A	4	0.85	0.9	0.9	0.93	0.98	1.03	1.06	1.1	1.2
	8	1.0	1.0	1.1	1.1	1.15	1.2	1.24	1.3	1.3
	16	1.2	1.2	1.25	1.3	1.35	1.45	1.5	1.5	1.55
	24	1.4	1.4	1.45	1.5	1.55	1.6	1.65	1.7	1.75
	APPLICAZIONI / APPLICATIONS / ANWENDUNGEN									
Carico uniforme Uniform load Gleichmäßig verteilte Last	Agitatori per liquidi puri			Pure liquid agitators			Rührwerke für reine Flüssigkeiten			
	Alimentatori per fornaci			Furnace feeders			Beschickungsvorrichtungen für			
	Brennöfen									
	Alimentatori a disco			Disc feeders			Telleraufgeber			
	Filtri di lavaggio con aria			Air laundry filters			Spülluftfilter			
Generatori			Generators			Generatoren				
Pompe centrifughe			Centrifugal pumps			Kreiselpumpen				
Trasportatori con carico uniforme			Uniform load conveyors			Förderer mit gleichmäßig verteilter Last				
B	4	1.11	1.12	1.15	1.19	1.23	1.28	1.32	1.36	1.40
	8	1.29	1.31	1.34	1.40	1.45	1.51	1.56	1.60	1.64
	16	1.54	1.56	1.59	1.65	1.71	1.78	1.84	1.90	1.96
	24	1.73	1.75	1.80	1.90	1.97	2.05	2.10	2.16	2.22
	APPLICAZIONI / APPLICATIONS / ANWENDUNGEN									
Carico con urti moderati Moderate shock load Last mit mäßigen Stößen	Agitatori per liquidi e solidi			Liquid and solid agitators			Rührwerke für Flüssigkeiten und Feststoffe			
	Alimentatori a nastro			Belt conveyors			Bandförderer			
	Argani con medio servizio			Medium service winches			Mittlere Winden			
	Filtri con pietre e ghiaia			Stone and gravel filters			Stein- und Kiesfilter			
	Viti per espulsione acqua			Dewatering screws			Abwasserschnecken			
Flocculatori			Flocculator			Flockvorrichtungen				
Filtri a vuoto			Vacuum filters			Vakuumfilter				
Elevatori a tazze			Bucket elevators			Becherwerke				
Gru			Cranes			Krane				
C	4	1.46	1.46	1.48	1.51	1.57	1.61	1.62	1.64	1.66
	8	1.71	1.71	1.73	1.76	1.82	1.86	1.87	1.89	1.89
	16	2.04	2.05	2.07	2.10	2.15	2.20	2.21	2.23	2.23
	24	2.31	2.31	2.33	2.36	2.42	2.48	2.52	2.54	2.56
	APPLICAZIONI / APPLICATIONS / ANWENDUNGEN									
Carico con forti urti Heavy shock load Last mit starken Stößen	Argani per servizio pesante			Heavy duty hoists			Winden für schwere Lasten			
	Estrusori			Extruders			Extruder			
	Calandre per gomma			Crusher rubber calenders			Gummikalander			
	Presse per mattoni			Brick presses			Ziegelpressen			
	Piallatrici			Planing machine			Hobelmaschinen			
Mulini a sfera			Ball mills			Kugelmühlen				



1.3 Fattore di servizio

Nel caso di riduttori a vite senza fine, occorre tener conto della temperatura ambiente (T_{amb}): il fattore di servizio va allora corretto come segue:

Tab. 1.4

T_{amb}	Fattore di servizio / Service factor / Betriebsfaktor
30 ÷ 40 °C	FS x 1.10
40 ÷ 50 °C	FS x 1.2
50 ÷ 60 °C	FS x 1.4
> 60 °C	Interpellare ns. Assistenza Tecnica / Contact our Technical Assistance Service / Bitte technischen Service hinzuziehen

Nel caso di variatore meccanico è necessario evidenziare inoltre che il numero di avviamenti massimo consentito senza provocare conseguenze sulla durata del variatore, non deve superare gli 8 - 10 al minuto

1.4 Rendimento (ed irreversibilità)

Nei variatori meccanici vale circa 0.84 alla velocità massima.

Nei rinvii angolari il rendimento dinamico RD può essere considerato pari a 0.94-0.97.

Nei riduttori a vite senza fine invece, è opportuno definire il rendimento in base al rapporto di riduzione distinguendo chiaramente fra il rendimento dinamico (questi valori sono riportati nelle tabelle delle prestazioni) e il rendimento statico (tab. 1.6). Il rendimento dinamico RD aumenta con il crescere dell'angolo dell'elica (bassi rapporti di riduzione), con il passare da oli minerali a sintetici e con l'incremento della velocità di strisciamento. Durante la fase di rodaggio il suo valore risulta essere sensibilmente inferiore rispetto a quello riportato nelle tabelle delle prestazioni.

Il rendimento statico RS o rendimento dell'avviamento, è molto importante, al fine di una corretta scelta del riduttore, per quelle applicazioni in cui non si raggiungono mai le condizioni di regime (servizi intermittenti).

Un riduttore è irreversibile staticamente (non azionabile dall'albero lento) quando il suo RS è minore di 0.5. In presenza di urti e vibrazioni tale condizione può non essere verificata.

Un riduttore è irreversibile dinamicamente (blocco istantaneo della rotazione della vite qualora non sia più presente la causa della rotazione stessa) quando il suo RD è minore di 0.5.

1.3 Service factor

Ambient temperature must also be taken into consideration when choosing wormgearboxes (T_{amb}): the service factor must be corrected as follows:

About mechanical variator, note that the maximum number of starts allowed to preserve variator life is 8 - 10 starts per minute.

1.4 Efficiency (and irreversibility)

Equal to 0.84 in case of variators at maximum speed.

In right angle drives the dynamic efficiency RD can be considered equal to 0.94 and 0.97

It is advisable to determine the efficiency according to the reduction ratio in the worm gearboxes and to make a distinction between the dynamic efficiency (these values are shown in the performance tables) and static efficiency (see tab. 1.6).

Dynamic efficiency RD increases gradually with an increase of the helix angle (low reduction ratios), with a change from mineral to synthetic lubricants and with an increase of rubbing speed. During running in period RD value is substantially inferior to the one listed in the performance table.

Static efficiency RS or starting efficiency is very important with respect to the correct selection of the gearbox especially on applications where the optimal operating conditions are never attained (intermittent duty).

A gearbox is statically irreversible (cannot be put into operation by output shaft), when its RS is less than 0.5. In the case of shocks or vibrations this can happen anyway.

A gearbox is dynamically irreversible (instantaneous stop lock of wormshaft rotation if the cause of the same rotation is not present anymore), when its RD value is less than 0.5.

1.3 Betriebsfaktor

Im Falle der Schneckengetriebe muß die Raumtemperatur (T_{raum}): berücksichtigt werden: der Betriebsfaktor muß also wie folgt bereinigt werden:

Um die maximale Lebensdauer zu gewährleisten, sollten maximal 8-10 Schaltungen pro Minute getätigt werden.

1.4 Wirkungsgrad (und Selbsthemmung)

Mechanischen Verstellgetrieben ca. 0,84 bei Maximalgeschwindigkeit.

Der Wirkungsgrad der Winkelgetriebe beträgt 0.94-0.97. Bei Schneckengetrieben ist es hingegen zweckmäßig, den Wirkungsgrad ausgehend vom Untersetzungsverhältnis zu bestimmen, wobei zwischen dynamischem Wirkungsgrad (die Werte sind jeweils in den Leistungstabellen aufgeführt) und statischem Wirkungsgrad zu unterscheiden ist (siehe tab 1.6). Der dynamische Wirkungsgrad RD erhöht sich bei einer Vergrößerung des Steigungswinkels (bei niedrigen Untersetzungsverhältnissen), bei der Verwendung von synthetischen anstatt Mineralölen und bei Erhöhung der Gleitgeschwindigkeit. Während der Einlaufzeit ist der Wert wesentlich niedriger als derjenige in den Leistungstabellen.

Der statische Wirkungsgrad RS oder Anlaufwirkungsgrad ist bei der richtigen Wahl des Untersetzungsgetriebes sehr wichtig, speziell bei solchen Anwendungen, bei denen der optimale Betriebszustand nicht erreicht wird (Aussetzbetrieb).

Ein Getriebe ist statisch selbsthemmend (kann von der Abtriebswelle nicht in Gang gesetzt werden), wenn sein statischer Wirkungsgrad (RS) unter 0.5 liegt. Bei Stößen oder Vibrationen kann dies jedoch trotzdem vorkommen. Ein Getriebe ist dynamisch selbsthemmend (sofortiges Blockieren der Schnecke, wenn die Ursache dieser Drehung nicht mehr vorhanden ist) wenn sein dynamischer Wirkungsgrad RD unter 0.5

1.4 Rendimento (ed irreversibilità)

In Tab. 1.5 sono riportate le fasce di reversibilità ed irreversibilità (dinamiche e statiche) in funzione delle caratteristiche delle dentature dei riduttori a vite senza fine.

Poiché la totale irreversibilità è praticamente impossibile da realizzarsi, è sempre preferibile, in applicazioni che lo necessitano, ricorrere all'utilizzo di freni esterni.

Analogamente al caso dinamico, anche il rendimento statico RS (vedi tab. 1.6) tende ad aumentare durante la fase di rodaggio. Esso tiene conto della resistenza al moto offerta nell'ingranamento vite-corona e sviluppata nei paraoli e cuscinetti; data l'incertezza di queste componenti, si capisce che questi dati sono solo indicativi.

1.4 Efficiency (and irreversibility)

In Table 1.5 reversibility and irreversibility range of values (dynamic and static) is indicated with respect to toothing characteristics.

Since total irreversibility is practically impossible to realize, it is always preferable to adopt external measures, such as brakes, in order to guarantee irreversibility if required by particular applications.

As dynamic efficiency, also static efficiency RS (see tab. 1.6) is going to increase during running period. It include many components: gear meshing, oilseals and bearings.

As the uncertainty of this components, we give this data as approximative.

1.4 Wirkungsgrad (und Selbsthemmung)

In Tabelle 1.5 werden die (dynamischen und statischen) Reversibilitäts- und Selbsthemmungswerte je nach Untersetzungsverhältnis angegeben.

Da eine vollständige Selbsthemmung praktisch nicht möglich ist, wird empfohlen, in entsprechenden Anwendungen externe Bremsen einzusetzen.

Auch der statische Wirkungsgrad RS (siehe Tabelle 1.6) tendiert in der Einlaufzeit anzusteigen, genau wie der dynamische Wert. Dieser Wert berücksichtigt den Anlaufwiderstand von Schnecke-Schneckenwelle sowie in den Öldichtungen und Lagern. Aufgrund der nicht exakten Bestimmbarkeit dieser Faktoren sind diese Daten lediglich richtungweisend.

Tab. 1.5

UI - RI UMI - RMI	Rapporti di riduzione / Reduction ratios/ Übersetzungsverhältnis (ir)										
	7	10	15	20	28	40	49	56	70	80	100
CRI CRMI	Rapporti di riduzione / Reduction ratios/ Übersetzungsverhältnis (i ₁ , i ₂)										
	7	10	15	20	28	40	49	56	70	80	100
CR CB	Rapporti di riduzione / Reduction ratios/ Übersetzungsverhältnis (i ₂)										
			15		28		49				
Reversibilità totale Total reversibility Totale Reversibilität				Zona di incertezza Uncertainty zone Übergangsbereich			Irreversibilità statica / Reversibilità dinamica Static irreversibility / Dynamic reversibility Statische Selbsthemmung / Dynamische Reversibilität				

La Tab. 1.6 riporta il valore del rendimento statico attribuito ad ogni rapporto di riduzione.

Table 1.6 shows the static efficiency given to every reduction ratio.

In Tabelle 1.6 ist der jedem Untersetzungsverhältnis zugeordnete statische Wirkungsgrad aufgeführt.

Tab. 1.6

Valori del rendimento statico RS (%) / Static efficiency RS (%) / Statischer Wirkungsgrad RS (%)											
ir	7	10	15	20	28	40	49	56	70	80	100
RI 28	70	67	61	57	46	41	38	36	32	27	25
UI - RI 40	72	69	62	55	48	39	36	34	27	26	25
UI - RI 50	73	70	68	60	51	46	42	40	36	30	28
UI - RI 63	74	70	64	60	50	46	42	40	36	33	29
RI 70	74	70	64	60	49	45	40	39	34	31	29
UI 75	73	70	62	60	49	45	40	39	35	33	29
RI 85	73	70	64	62	48	46	41	43	38	35	30
UI 90	72	70	65	62	50	47	43	42	38	36	32
RI 110	74	72	64	63	52	48	45	44	39	37	33
RI 130	74	72	68	64	51	47	44	45	40	39	34
RI 150	75	73	68	65	53	48	46	47	41	39	36
RI 180	75	73	69	65	54	49	46	47	41	39	35
CR 40	—	—	62	—	48	—	36	—	—	—	25
CR 50	—	—	68	—	51	—	42	—	—	—	28
CR 70	—	—	64	—	49	—	40	—	—	—	29
CR 85	—	—	64	—	48	—	41	—	—	—	30
CR 110	—	—	64	—	52	—	45	—	—	—	33



1.5 Gioco angolare

Nella tab 1.7 riportiamo i valori del gioco angolare riscontrabili sull'albero in uscita nei riduttori a vite senza fine.

Questi valori, espressi in primi di grado ('), sono indicativi in quanto possono variare in funzione della temperatura e dell'usura.

Su richiesta, per applicazioni particolari, si possono fornire riduttori con giochi angolari inferiori.

1.5 Backlash

Values of the output shaft backlash on wormgearboxes are shown in table 1.7. Such values are expressed in minute (') and are approximate as they can change according to temperature and wear.

For particular applications, gearboxes with low backlash adjustable backlash are available upon request.

1.5 Flankenspiel

Für die Schneckengetriebe ist das Spiel der Abtriebswelle in Tabelle 1.7 (in Winkelminuten ') aufgeführt.

Diese Werte sind Richtwerte, da sie von der Temperatur und vom Verschleiß abhängen.

Für spezielle Anwendungen liefern wir auf Wunsch spielfreie Untersetzungsgetriebe bzw. mit einstellbarem Flankenspiel.

Tab. 1.7

UI - RI RI - RMI	CRI CRMI	Gioco angolare Backlash Flankenspiel (')		CB CR	Gioco angolare Backlash Flankenspiel (')	
		Min	Max		Min	Max
28	.../28	5.5'	17'			
40	.../40	4.5'	14'	40	4.5'	14'
50	.../50	3.5'	12.5'	50	3.5'	12.5'
63	.../63	3.5'	12.5'			
70	.../70	3'	11.5'	70	3'	11.5'
75	—	3'	11'			
85	.../85	3'	11'	85	3'	11'
90	—	3'	10'			
110	.../110	2.5'	9.5'	110	2.5'	9.5'
130	.../130	2.5'	9.5'			
150	.../150	2.5'	9.5'			
180	.../180	2.5'	9.5'			

Z	Gioco angolare Backlash Flankenspiel (')		ZL	Gioco angolare Backlash Flankenspiel (')	
	Min	Max		Min	Max
Contattare il ns. servizio tecnico Contact our technical dept. Wenden Sie sich an unseren technischen Vertriebsservice					

1.6 Lubrificazione

La lubrificazione dei riduttori, variatori e rinvii angolari è consentita mediante un sistema misto bagno olio e sbattimento, che garantisce normalmente la lubrificazione di tutti i componenti interni al riduttore, rinvio angolare e/o variatore.

Per quelle posizioni di montaggio caratterizzate da assi di rotazione verticali, vengono adottate particolari soluzioni al fine di garantire una buona lubrificazione anche degli organi presenti nelle posizioni più sfavorevoli.

I riduttori a vite senza fine sono caratterizzati da una elevata componente di strisciamento, variabile a seconda delle caratteristiche di dentatura dell'ingranaggio e delle velocità di rotazione del cinematismo, e per questo motivo necessitano di una accurata lubrificazione. Per questo tipo di riduttori usiamo e consigliamo oli a base sintetica, che migliorano il rendimento e possiedono una maggiore stabilità di viscosità.

E' importante che gli additivi E.P. presenti negli oli siano blandi e non aggressivi nei confronti del bronzo e delle guarnizioni.

La lubrificazione a grasso è consigliata solo con grassi a base sintetica e molto fluidi (NLGI 00); vengono preferiti per esercizi con elevati urti e per funzionamenti intermittenti.

1.6 Lubrication

Gearboxes and variators lubrication is provided through a combination of oil immersion and oil-splash patterns, which normally guarantees the lubrication of all internal components.

For some mounting positions, typically those featuring a vertical shaft, provisions are made to guarantee lubrication of even the least favourably located drive components.

Wormgearboxes are characterized by an high sliding velocity, which depends by teeth's characteristics and input speed, and this is why they need a proper lubrication.

For this kind of gearboxes STM use and suggest synthetic based oils, which increase the dynamic efficiency and guarantee longer duration and higher viscosity stability.

It is very important that E.P. additives present in lubricants are not aggressive towards bronze and oilseals.

Grease lubrication is advisable only if synthetic based and fluid grease is used (NLGI 00). It is preferable to use such a lubrication when having heavy shocks and intermittent duties.

1.6 Schmierung

Die Schmierung der Getriebe und der Variatoren erfolgt über ein Mischverfahren mit Ölbad- und Tauchbadschmierung. Dadurch kann in der Regel die Schmierung aller internen Bestandteile des Getriebes oder des Variators gewährleistet werden.

Bei Montagepositionen mit vertikalen Drehachsen werden spezielle Lösungen angewandt, um auch die Bestandteile in schwer erreichbaren Positionen ausreichend zu schmieren.

Die Schneckengetriebe weisen eine hohe Reibungskomponente auf, die jeweils hinsichtlich der Untersetzung und der Drehgeschwindigkeit des Getriebes variiert. Daher erfordert dieser Getriebetyp eine sorgfältige Schmierung. Empfehlenswert ist synthetisches Öl, das den Wirkungsgrad steigert und eine höhere Stabilität im Hinblick auf die Viskosität aufweist.

Wichtig ist, daß die E.P.-Additive der Öle mild sind und die Bronze sowie die Dichtungen nicht angreifen.

Für die Schmierung mit Fett empfehlen wir, nur hochviskose (NLGI 00) Fette mit synthetischer Base zu verwenden, diese werden für den aussetzenden Betrieb vorgezogen.

Usando il grasso anzichè l'olio, si ha un minor smaltimento del calore, una riduzione del rendimento, un incremento dell'usura e una minore lubrificazione di tutti i componenti.

I riduttori delle taglie di bassa potenza e i rinvii angolari (ad eccezione del rinvio angolare grandezza 331 che viene fornito con grasso) vengono forniti completi d'olio SHELL a base sintetica tipo Tivela OIL SC viscosità 320 cSt: tali riduttori sono a lubrificazione cosiddetta "long life" ossia non richiedono alcuna sostituzione dell'olio per tutto il loro arco di vita.

I riduttori delle taglie superiori vengono invece forniti a secco ed è quindi compito dell'utilizzatore riempirli con olio adeguato (vedere tab. 1.8), prima della messa in opera, servendosi dei tappi di carico, scarico, livello e sfiato, della quantità corrispondente alla specifica posizione di montaggio.

Grease used in place of oil contributes to a more difficult elimination of heat, a lower efficiency and an increase in wear and tear as well as a lower lubrication of all components.

The gearboxes of smaller size and right angle drives (only right angle drive size 331 is supplied with long-life grease) are supplied with SHELL synthetic based oil filled, type Tivela OIL SC, 320 cSt viscosity. This gearboxes are filled with a "long life" polyglycol based lubricant: this means they are maintenance-free and do not require oil changes during the operating life. Larger size units are instead supplied dry and it will be the customer care to fill them with appropriate lubricant (tab. 1.8) prior to putting them into operation, using fill, drain, level and breather plugs and with quantity according to the particular mounting position.

Wird Fett anstelle von Öl verwendet, so resultiert hieraus eine verminderte Schmierung aller Komponenten, eine niedrigere Wärmeabgabe, ein niedrigerer Wirkungsgrad und ein höherer Verschleiß.

Alle Getriebe im niedrigen Leistungsbereich sowie alle Winkelgetriebe (mit Ausnahme der Grösse 331, welches mit Fettfüllung geliefert wird) sind bei der Lieferung bereits mit Öl gefüllt. Dabei wird der Typ Tivela OIL SC auf synthetischer Basis mit Viskosität 320 cSt von SHELL verwendet. Diese Getriebe sind "Lebensdauer"- geschmiert, d.h. sie erfordern während ihrer gesamten Lebensdauer keinen Ölwechsel.

Die Getriebe des höheren Leistungsbereichs werden hingegen ohne werkseitige Ölfüllung geliefert (Tab. 1.8). Der Benutzer hat vor der Inbetriebnahme unter Verwendung der Füll-, Ablass-, Entlüftungs- und Füllstoppfen richtige Ölmenge einzufüllen, die für die jeweilige Montageposition erforderlich ist.

La Tab. 1.8 è utile per la selezione dei lubrificanti per riduttori da utilizzare in base alla loro stabilità alle varie temperature.

The Table 1.8 is useful for gearbox lubricant selection.

Tabelle 1.8 ist bei der Wahl des Schmiermittels nützlich.

Tab. 1.8

ISO VG		OLIO MINERALE / MINERAL OIL / MINERALÖL			OLIO SINTETICO / SYNTHETIC OIL / SYNTHETISCHES ÖL			
		460	320	220	460	320	220	150
Temperatura ambiente Amb. temp. Umgebungstemperatur Tc [°C]		10° ÷ 45°	0° ÷ 35°	-5° ÷ 25°	10° ÷ 60°	0° ÷ 50°	-5° ÷ 35°	-10° ÷ 25°
FORNITORE / MANUFACTURER / HERSTELLER	ARAL	Degol BG 460	Degol BG 320	Degol BG 220	Degol GS 460	Degol GS 320	Degol GS 220	
	BP	Energol GRXP 460	Energol GRXP 320	Enerol GRXP 220	Enersyn HTX 460	Enersyn EPX 320	Enersyn EPX 220	Enersyn MTX 150
	ESSO	Spartan EP 460	Spartan EP 320	Spartan EP 220				
	AGIP	Blasia 460	Blasia OIL 320	Blasia OIL 220		AGIP Telium VSF 320		AGIP Telium VSF 150
	KLÜBER	Lamora 460	Lamora 320	Lamora 220	Syntheso D460 EP	Syntheso D320 EP	Syntheso D220 EP	Syntheso D150 EP
	MOBIL	Mobilgear 634	Mobilgear 632	Mobilgear 630	Glygoyle 80		Glygoyle 30	
					SHC 634	SHC 632	SHC 630	SHC 629
	SHELL	Omala OIL 460	Omala OIL 320	Omala OIL 220	Tivela OIL SD	Tivela OIL SC	Tivela OIL WB	Tivela OIL SA
	TEXACO	Meropa 460	Meropa 320	Meropa 220	Synlube CLP 460	Synlube CLP 320	Synlube CLP 220	
CASTROL	Alpha SP 460	Alpha SP 320	Alpha SP 220	Alpha Synt 460	Alpha Synt 460	Alpha Synt 220	Alpha Synt 150	



I riduttori, variatori e rinvii angolari STM forniti completi di lubrificante e non, possono essere utilizzati, salvo diverse indicazioni, in ambienti con temperature comprese fra 0 °C e + 50 °C. Per condizioni ambientali diverse consultare il ns. servizio tecnico.

STM gearboxes and variators, supplied oil filled or empty, can be used in rooms with a temperature from 0 °C and + 50 °C, if not otherwise indicated. In case of different ambient conditions, please contact our technical department.

STM getriebe, Verstellgetriebe und Kegелgetriebe, mit oder ohne Schmiermittelführung geliefert, sind geeignet für benützung - wenn nicht anders angegeben mit Umgebungstemperatur zwischen 0 °C und +50 °C. Bei anderen Raumtemperaturen wenden Sie sich bitte an unseren technischen Kundendienst.

Tab. 1.9

Tipi di olio raccomandati / Recommended oils / Empfohlene Ölsorten	
AGIP	TRANSMISSION V.E.
AGIP	A.T.F. DEXRON FLUID
BP	AUTRAN DX
CHEVRON	A.T.F. DEXRON
ESSO	A.T.F. DEXRON
FINA	A.T.F. DEXRON
MOBIL	A.T.F. 220
SHELL	A.T.F. DEXRON
SHELL	DONAX TM
SHELL	DONAX TA
CASTROL	TQ DEXRON II

I variatori meccanici vengono forniti pieni di lubrificante AGIP Transmission Fluid VE a base minerale. Il principio di funzionamento di questi variatori è quello di trasmettere la coppia attraverso ruote di frizione: ciò comporta la scelta di un particolare tipo di lubrificante, capace di migliorare il rendimento e la durata dei componenti.

La tabella 1.9 è utile per la scelta dei lubrificanti da adottare nei variatori.

Mechanical variators are supplied with AGIP mineral based oil filled, type Transmission Fluid VE, 110 cSt viscosity. The operation principle of this variators consists of torque trasmission by friction wheel: that means to chose a particular kind of oil, able to increase dynamic efficiency and guarantee longer component's duration.

The tab. 1.9 is useful for variator lubricant selection.

Die mechanischen Verstellgetriebe sind bei der Lieferung mit dem Schmiermittel auf Mineralölbasis AGIP TRANSMISSION FLUID V.E. gefüllt. Das Betriebsprinzip dieser Variatoren besteht in der Übertragung des Drehmoments über Kupplungsräder. Daher ist eine besondere Wahl des Schmiermittels erforderlich, der den Wirkungsgrad sowie die Lebensdauer der Bestandteile erhöht.

Die Tabelle 1.9 dient der Auswahl des Schmiermittels für die Variatoren.

1.7 Limite termico

In determinate condizioni applicative è necessario (particolarmente per i riduttori a vite senza fine) verificare che la potenza assorbita dal riduttore o dal rinvio angolare non superi la potenza limite termico sotto descritta.

Il rendimento di un riduttore e di un rinvio angolare è dato dal rapporto fra potenza resa in uscita e quella in ingresso. La quota mancante, convertita in calore, deve essere ceduta o scambiata all'esterno per non compromettere il riduttore dal punto di vista termico. Quando l'applicazione prevede un funzionamento continuo, o una velocità di rotazione in entrata superiore a 1400 min⁻¹, o il tipo di carico pesante, si deve verificare che la potenza applicata al riduttore o rinvio angolare sia minore o uguale alla potenza del limite termico P_{to}. Non si deve tenere conto di P_{to} se il funzionamento è continuo per un massimo di due ore e con pause di durata sufficiente a ristabilire nel riduttore e/o rinvio angolare la temperatura ambiente.

In Tab. 1.10 e tab. 1.11 sono riportati i valori P_{to} della potenza massima applicabile ai riduttori a vite senza fine, vite senza fine con precoppia, coassiali, ortogonali, pendolari, paralleli e rinvii angolari in servizio continuo in aria libera a 30 °C.

1.7 Thermal capacity

In specific applications (in particular, as far as worm gearboxes) are concerned) check that the absorbed gearbox power does not exceed the below described limit thermal capacity .

Gearbox efficiency is given by the relation between output and input power. The missing quota, converted or exchanged in heat, has to be lost externally in order to avoid excessive temperatures inside the gearbox.

When the application requires a continuous duty or a rotational velocity of worm higher than 1400 min⁻¹ or a heavy load, it is advisable to verify that power applied to the gearbox is less than or equal to thermal limit power P_{to} .

P_{to} must not be taken into consideration if duty is continuous for a maximum period of 2 hours and followed by an interval sufficient to restore the ambient temperature inside the gearbox.

In Table 1.10 and Table 1.11 is indicated maximum power P_{to} to be applied to worm gearboxes, helical worm gearboxes, in-line gearboxes, helical bevel gearboxes, parallel shaft gearboxes and shaft mounted gearboxes in continuous duty operating in an external ambient at 30°C.

1.7 Thermische Belastbarkeit

Bei besonderen Anwendungen ist darauf zu achten, daß die Leistungsaufnahme der Getriebe eine thermische Grenze nicht überschreitet (insbesondere bei Schneckengetrieben).

Der Gesamtwirkungsgrad der Getriebe ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen Ausgangsleistung- und Eingangsleistung. Der Leistungsverlust entsteht durch die vorhandene Reibung im Getriebe, welche in Wärme umgewandelt wird. Diese so entstandene Wärme wird, um eine Überhitzung des Getriebes zu vermeiden, über das Gehäuse nach außen abgegeben. Wenn das Getriebe im Dauerbetrieb mit einer Eingangsdrehzahl von mehr als 1400 min⁻¹ oder unter starker Belastung laufen soll, so ist zu prüfen, ob die für das Getriebe vorgeschriebene thermische Leistungsgrenze P_{to} nicht überschritten wird. Der P_{to}-Wert kann vernachlässigt werden, falls der kontinuierliche Betrieb max. 2 Stunden dauert und ausreichend Pausen erfolgen, die ein Abkühlen des Getriebes auf normale Raumtemperatur ermöglichen.

In Tabelle 1.10 und Tabelle 1.11 sind die P_{to}-Werte der maximalen Leistung aller Getriebe für kontinuierlichen Betrieb bei freier Luftzufuhr und einer Raumtemperatur von 30°C angegeben.

1.7 Limite termico

1.7 Thermal capacity

1.7 Thermische Belastbarkeit

Tab. 1.10

POTENZA LIMITE TERMICO / THERMAL LIMIT POWER / THERMISCHE LEISTUNGSGRENZE												
P _{to} [kW]												
UI - UMI RI-RMI	n ₁ [min ⁻¹]	ir										
		7	10	15	20	28	40	49	56	70	80	100
28*	2800	0.58	0.52	0.45	0.39	0.32	0.27	0.25	0.24	0.22	0.20	0.19
	40	2800	0.98	0.88	0.73	0.62	0.51	0.42	0.39	0.36	0.31	0.30
40	1400	0.98	0.88	0.73	0.62	0.51	0.42	0.39	0.36	0.31	0.30	0.30
	900	0.88	0.79	0.67	0.56	0.46	0.38	0.36	0.34	0.30	0.28	0.28
	500	0.83	0.76	0.62	0.51	0.43	0.36	0.33	0.31	0.27	0.26	0.27
50	2800	1.52	1.35	1.22	1.01	0.81	0.71	0.66	0.61	0.55	0.50	0.47
	1400	1.52	1.35	1.22	1.01	0.81	0.71	0.66	0.61	0.55	0.50	0.47
	900	1.43	1.28	1.16	0.93	0.74	0.66	0.59	0.55	0.51	0.46	0.43
	500	1.35	1.16	1.06	0.84	0.68	0.59	0.54	0.52	0.47	0.43	0.41
63	2800	2.16	2.03	1.73	1.50	1.19	1.05	0.96	0.91	0.82	0.77	0.70
	1400	2.16	2.03	1.73	1.50	1.19	1.05	0.96	0.91	0.82	0.77	0.70
	900	2.16	1.82	1.57	1.38	1.08	0.96	0.89	0.82	0.75	0.70	0.65
	500	2.03	1.73	1.44	1.23	0.99	0.86	0.80	0.75	0.69	0.65	0.61
70	2800	2.54	2.24	1.90	1.65	1.31	1.15	1.06	1.00	0.88	0.83	0.78
	1400	2.54	2.24	1.90	1.65	1.31	1.15	1.06	1.00	0.88	0.83	0.78
	900	2.38	2.11	1.73	1.52	1.19	1.06	0.95	0.91	0.83	0.76	0.72
	500	2.24	1.90	1.58	1.36	1.06	0.95	0.86	0.83	0.75	0.70	0.67
75	2800	2.84	2.57	2.21	2.04	1.56	1.40	1.28	1.26	1.11	1.03	0.96
	1400	2.65	2.41	2.04	1.81	1.40	1.24	1.12	1.11	0.97	0.90	0.83
	900	2.49	2.27	1.85	1.66	1.26	1.14	1.02	1.00	0.89	0.83	0.77
	500	2.34	2.04	1.69	1.47	1.12	1.02	0.93	0.90	0.81	0.77	0.70
85	2800	3.38	3.17	2.67	2.42	1.81	1.64	1.45	1.49	1.30	1.21	1.28
	1400	3.38	3.17	2.67	2.42	1.81	1.64	1.45	1.49	1.30	1.21	1.08
	900	3.17	2.98	2.42	2.21	1.64	1.49	1.34	1.34	1.18	1.10	1.01
	500	2.98	2.67	2.21	1.95	1.45	1.34	1.21	1.21	1.08	1.01	0.91
90	2800	4.19	3.91	3.35	3.17	2.44	2.17	2.02	1.99	1.78	1.65	1.48
	1400	4.04	3.78	3.17	2.93	2.21	1.99	1.78	1.80	1.56	1.47	1.30
	900	3.78	3.55	2.86	2.66	1.99	1.78	1.63	1.58	1.41	1.33	1.21
	500	3.55	3.17	2.61	2.34	1.78	1.61	1.47	1.43	1.27	1.21	1.10
110	2800	5.95	5.56	4.63	4.39	3.33	2.98	2.69	2.69	2.32	2.19	1.94
	1400	5.95	5.56	4.63	4.39	3.33	2.98	2.69	2.69	2.32	2.19	1.94
	900	5.56	5.21	4.17	3.97	2.98	2.60	2.45	2.32	2.08	1.98	1.77
	500	5.21	4.63	3.79	3.47	2.69	2.38	2.19	2.08	1.85	1.77	1.63
130	2800	9.05	8.35	6.78	6.39	4.52	4.02	3.62	3.50	3.29	3.02	2.65
	1400	9.05	8.35	6.78	6.39	4.52	4.02	3.62	3.50	3.29	3.02	2.65
	900	8.35	7.24	6.39	6.03	4.34	3.74	3.50	3.39	2.86	2.71	2.41
	500	6.78	6.39	5.43	4.72	3.50	3.10	2.93	2.86	2.58	2.47	2.22
150	2800	12.40	11.45	9.92	9.30	6.20	5.95	5.51	5.51	4.51	4.38	3.92
	1400	12.40	11.45	9.92	9.30	6.20	5.95	5.51	5.51	4.51	4.38	3.92
	900	11.45	10.63	8.75	8.27	5.72	5.51	4.80	4.65	4.02	3.92	3.54
	500	10.63	9.30	7.83	7.09	5.13	4.51	4.25	4.13	3.63	3.46	3.24
180	2800	18.86	17.29	14.82	12.96	9.88	8.30	7.98	7.68	6.48	6.29	5.61
	1400	18.86	17.29	14.82	12.96	9.88	8.30	7.98	7.68	6.48	6.29	5.61
	900	17.29	15.96	13.83	12.20	9.02	7.68	7.41	7.15	6.10	5.93	5.32
	500	14.82	13.83	11.52	10.37	7.68	6.69	6.10	6.10	5.32	5.06	4.51

* Per la grandezza RI 28 con n₁<2800 min⁻¹ i valori non sono significativi perchè il limite termico è notevolmente superiore a quello meccanico.

* The above data are not valid for size 28 with n₁<2800 min⁻¹ since the thermal limit is much higher than the mechanical one.

* Für die Größe RI 28 ist die thermische Grenze nicht relevant, da diese wesentlich höher ist als die mechanische Grenze.



1.7 Limite termico

1.7 Thermal capacity

1.7 Thermische Belastbarkeit

Tab. 1.11

POTENZA LIMITE TERMICO / THERMAL LIMIT POWER / THERMISCHE LEISTUNGSGRENZE																
P _{to} [kW]																
CR - CB		ir														
40	n ₁ [min ⁻¹]	44.3	50.5	58.2	68	82.7	108.7	126.9	165.1	222.1	295.2	336.8	388.2	453		
	2800	0.72	0.72	0.72	0.72	0.51	0.49	0.49	0.39	0.38	0.31	0.31	0.31	0.31		
	1400	0.67	0.67	0.67	0.67	0.47	0.47	0.47	0.36	0.36	0.30	0.30	0.30	0.30		
	900	0.67	0.59	0.59	0.59	0.47	0.42	0.42	0.33	0.33	0.30	0.28	0.28	0.28		
50	n ₁ [min ⁻¹]	48.3	52.1	61	73.3	90.2	97.2	113.9	170.1	199.3	261.9	289.5	347	406.7	590.9	
	2800	1.20	1.20	1.20	0.81	0.81	0.81	0.79	0.66	0.64	0.48	0.64	0.48	0.48	0.48	
	1400	1.10	1.10	1.10	0.74	0.74	0.74	0.74	0.60	0.60	0.45	0.60	0.45	0.45	0.45	
	900	1.02	1.02	1.02	0.74	0.66	0.66	0.66	0.54	0.54	0.45	0.54	0.42	0.42	0.42	
70	n ₁ [min ⁻¹]	44.3	50.8	59.1	69.6	82.6	110.3	130	166.1	227.5	295	302.9	338.9	393.8	464.3	618.2
	2800	1.79	1.79	1.79	1.79	1.30	1.26	1.26	1.05	1.00	0.79	0.79	0.79	0.78	0.78	0.78
	1400	1.65	1.65	1.65	1.65	1.16	1.16	1.16	0.95	0.95	0.74	0.74	0.74	0.74	0.74	0.74
	900	1.65	1.48	1.48	1.48	1.16	1.02	1.02	0.84	0.84	0.67	0.74	0.67	0.67	0.67	0.67
85	n ₁ [min ⁻¹]	43	51.3	59.1	69	80.2	110.4	128.8	167.6	225.4	286.4	342.1	394.1	460		
	2800	2.39	2.39	2.39	2.39	1.72	1.67	1.67	1.41	1.37	1.08	1.08	1.04	1.04		
	1400	2.20	2.20	2.20	2.20	1.53	1.53	1.53	1.28	1.28	0.96	0.96	0.96	0.96		
	900	2.20	1.96	1.96	1.96	1.53	1.31	1.31	1.12	1.12	0.96	0.89	0.89	0.89		
110	n ₁ [min ⁻¹]	43	51.3	59.1	69	80.2	110.4	128.8	167.6	225.4	286.4	342.1	394.1	460		
	2800	4.16	4.16	4.16	4.16	3.16	3.16	3.16	2.61	2.54	1.91	1.91	1.87	1.87		
	1400	3.81	3.81	3.81	3.81	2.86	2.86	2.86	2.35	2.35	1.76	1.76	1.76	1.76		
	900	3.81	3.39	3.39	3.39	2.86	2.41	2.41	2.03	2.03	1.76	1.55	1.55	1.55		

P _{to} [kW]		
Z	tutti i rapporti all ratios alle Untersezungen	
	n ₁ [min ⁻¹]	kW
12	2800	1.5
19	2800	3.0
24	2800	6.0
32	2800	10.0
38	2000	16.0
42	2000	20.0
55	1500	35.0
75	1000	60.0

I valori di P_{to} devono essere corretti tramite i seguenti fattori:

Pto values must be corrected through the following factors:

Die P_{to}-Werte müssen mit folgenden Faktoren korrigiert werden:

Tab. 1.12

Potenza limite termico corretta / Corrected limit thermal capacity / Korrigierte thermische Leistungsgrenze												
P tc = Pto x ft x fa x fu x fl												
ft	Fattore di temperatura ambiente <i>Ambient temperature factor</i> Raumtemperaturfaktor	ta	10°	15°	20°	25°	30°	35°	40°	45°	50°	ta: Temperatura ambiente <i>Ambient temperature</i> Raumtemperatur
		ft	1.30	1.23	1.15	1.08	1	0.92	0.84	0.76	0.68	
fa	Fattore di aerazione <i>Aeration factor</i> Belüftungsfaktor	1	Riduttore non ventilato / <i>Non ventilated gearbox</i> / Nicht belüftetes Getriebe									
		1.4	Riduttore con ventilazione / <i>Gearbox with forced ventilation</i> / Getriebe mit Belüftung									
fu	Fattore di utilizzo <i>Duty factor</i> Benutzungsfaktor	Dt	10	20	30	40	50	60	Dt: Minuti di funzionamento in un'ora <i>Minutes of operation in one hour</i> Einsatzdauer pro Std. (in Min.)			
		fu	1.7	1.4	1.25	1.15	1.08	1				
fl	Fattore di lubrificazione <i>Lubrication factor</i> Schmierungsfaktor	0.9	Olio minerale / <i>Mineral oil</i> / Mineralöl									
		1.0	Olio sintetico / <i>Synthetic oil</i> / Synthetisches Öl									

1.8 Scelta

1.8 Selection

1.8 Wahl

Per la scelta del motoriduttore, detta T₂' (Nm) la coppia nominale dell'utilizzatore, si calcola la potenza in ingresso al riduttore con la formula:

In order to make the appropriate selection of the gear motor, input power has to be calculated according to the following formula:

Bei der Wahl des Getriebemotors wird die erforderliche Leistung am Getriebeeingang mit folgender Formel berechnet:

$$P' = (\text{kW}) = \frac{T_2' \times n_2}{9550 \times \text{RD}}$$

dove T₂' (Nm) rappresenta la coppia nominale richiesta dall'applicazione.

where T₂' (Nm) represents the nominal torque requested by the application.

wobei T₂' (Nm) das für die Anwendung erforderliche Nennmoment ist.

1.8 Scelta

Noti P' e n_2 scegliere, utilizzando le tabelle delle prestazioni dei motoriduttori, il motoriduttore per il quale $P_1 \geq P'$. Verificare che il fattore di servizio FS' del motoriduttore sia maggiore o uguale di quello dell'applicazione (FS) altrimenti scegliere un motoriduttore della grandezza superiore possibilmente mantenendo invariata la P_1 . Segue la verifica di carichi radiali, assiali e del limite termico (dove previsto).

Per la scelta del riduttore e rinvii angolari si parte dalla coppia T_2' richiesta dall'utilizzatore e dalla velocità richiesta in uscita n_2 per un dato valore di n_1 (min^{-1}). Dalle tabelle delle prestazioni dei riduttori e/o dei rinvii angolari, si adotta quel riduttore o rinvio angolare per il quale il prodotto $T_2' \times FS$ sarà minore o uguale a T_{2M} , dove FS è il fattore di servizio dell'applicazione. Segue la verifica di carichi radiali, assiali e del limite termico (dove previsto).

La scelta del variatore può essere eseguita tramite le seguenti alternative:

calcolo dell'applicazione, misura diretta della potenza assorbita su analoga applicazione, confronto con applicazioni esistenti.

Una volta determinata la coppia necessaria per l'applicazione occorre consultare le tabelle di selezione dei variatori nel paragrafo 6.7.

Nel caso del variatore di velocità occorre prestare attenzione alla misura della potenza assorbita tramite rilevamento elettrico in quanto questo tipo di misura è attendibile solo nel caso dei giri massimi.

Nel campo dei giri minimi il rilevamento elettrico non determina il giusto dimensionamento in quanto, se l'applicazione è corretta, l'assorbimento rilevato sarà sempre molto inferiore a quello di targa del motore elettrico e pertanto non rilevabile da termiche o altre sicurezze elettriche.

Le condizioni di funzionamento che rendono precaria, e comunque sempre da valutare con molta attenzione, l'applicazione del variatore sono le seguenti:

— avviamenti: il numero massimo di avviamenti è funzione del tipo di applicazione, indicativamente non deve superare i 8 - 10 al 1' e comunque per casi particolari occorre contattare il ns. servizio tecnico.

— inerzie: nei casi si debbono avviare o fermare elevate masse senza l'interposizione di un riduttore, occorre contattare il ns. servizio tecnico.

Nella scelta del variatore occorre considerare un opportuno fattore di servizio (FS) rilevabile nel paragrafo 1.3. Il fattore di servizio è da applicare sulla coppia nominale sopportabile dal variatore.

$$M_2 (\text{variatore}) \geq M_2 (\text{applicazione}) \times FS$$

Attenzione: si ricorda che i prodotti STM non sono dispositivi di sicurezza.

1.8 Selection

Once P' and n_2 are known, the gear motor must be selected referring the performance tables where $P_1 \geq P'$. It is also important to make sure that the service factor FS' of the gear motor is equal or higher than the one of the application (FS) otherwise a bigger size of the gear motor has to be selected keeping P_1 unchanged. Then the check of radial, axial loads and the thermal capacity (where applicable) follows.

In order to select the right gearbox, the torque T_2' required by the user and the output speed n_2 for a certain value of n_1 (min^{-1}) must be taken into consideration. Given the above values, select the corresponding gearbox referring to the tables of the gearbox performance where $T_2' \times FS$ is lower or equal to T_{2M} where FS is the application service factor.

Then check the axial and radial loads and the thermal capacity (where applicable).

There are many ways of choosing the right variator for the job:

technical specifications can be calculated for the application in hand; absorbed power can be directly measured on similar applications; or simple comparisons can be made with existing applications.

Once you have determined an application's torque requirements, simply refer to the tables on chapter 6.7.

Take particular care when using measuring absorbed power electrically for the purposes of choosing a variator. Electrical measurements are only reliable at maximum speed. At low speeds electrical measurements do not determine correct variator size because, if the application is correctly calculated, absorbed power is much lower than the rating on the electric motor's data plate, and is not therefore likely to have any effect on thermal cutouts or other electrical protection devices. The following operating conditions are the most critical for variator functioning and must therefore be examined with the greatest care:

— *Starts: The maximum number of starts depends on the type of application. Approximately, this figure must not exceed 8 - 10 per minute. Contact our Technical Service if you have any special requirements.*

— *Inertia: Contact our Technical Service if high mass mechanical parts have to be standard or stopped without a gear reducer being installed between the variator and the part.*

When choosing a variator, always allow for a sufficient service factor (see chapter 1.3. The service factor must be applied to the variator's rated torque value.

$$M_2 (\text{variator}) \geq M_2 (\text{application}) \times FS$$

Attention: STM products are not safety devices.

1.8 Wahl

Nachdem P' und n_2 nun bekannt sind, wählt man (mit Hilfe der Leistungstabellen der Getriebemotoren) den Getriebemotor, bei dem $P_1 \geq P'$ ist. Hierbei muß sichergestellt sein, daß der Betriebsfaktor FS' des Getriebemotors höher ist als der Anwendungsfaktor (FS), da sonst ein größerer Getriebemotor gewählt werden muß, wobei P_1 nach Möglichkeit gleich bleiben soll. Anschließend sind die Radial- und Axialbelastungen sowie die thermische Grenze (wenn notwendig) zu prüfen.

Bei der Wahl eines Getriebes geht man von folgenden Werten aus, die vom Anwender vorgegeben werden: Drehmoment T_2' und Abtriebsdrehzahl n_2 für einen bestimmten Wert von n_1 (min^{-1}). Aus den Getriebe-Leistungstabellen wird dann das Getriebe ausgewählt, für das das Produkt $T_2' \times FS$ kleiner oder gleich T_{2M} ist, wobei FS der Betriebsfaktor der Anwendung ist.

Danach sind die Radial- und Axialbelastungen sowie die thermische Grenze (wenn notwendig) zu prüfen.

Die Auswahl der jeweils geeigneten Verstellgetriebe kann nach folgenden Maßstäben vorgenommen werden:

Berechnung der Anwendung, direkte Messung der Leistungsaufnahme bei ähnlichem Einsatz.

Vergleich mit bereits bestehenden Anwendungen, Nach Ermittlung des eintrittsspezifischen Drehmomentes wird die Auswahl der Verstellgetriebe mit Hilfe der Übersichten durchgeführt (Kapitel 6.7).

Bei Verstellgetrieben ist die elektrische Messung der Leistungsaufnahme nur bei maximaler Abtriebsdrehzahl zulässig. Bei niedriger bis minimaler Drehzahl gestattet die Messung der Stromaufnahme nicht die Größenauslegung des Getriebes, weil auch im Falle einer richtigen Anwendung der ermittelte Wert weit unter der Leistungsschild des E-Motors liegt, und weder von Schutzschaltern noch anderen elektrischen Sicherheiten erfaßt wird. Die für den Einsatz der Verstellgetriebe kritischen bzw. mit größter Sorgfalt zu erwägenden Betriebsbedingungen sind:

— Einschalten: Die maximale Schalthäufigkeit ist je nach Anwendung verschieden, sollte aber auf 8 bis 10 innerhalb einer Minute begrenzt werden. Bei besonderen Anforderungen bitte mit unserem technischen Büro Rücksprache nehmen.

— Trägheitsmomente: Unser technisches Büro gibt gern Auskunft, wenn große Massen angetrieben bzw. abgebremst werden sollen. Zur Auswahl der Verstellgetriebe ist außerdem der geschilderte Betriebsfaktor maßgeblich (Kapitel 1.3).

Der Betriebsfaktor des Anwendungsfalls ist in Relation zum folgenden Quotienten zu setzen.

$$M_2 (\text{verstellgetriebe}) \geq M_2 (\text{Anwendung}) \times FS$$

Achtung: STM-Produkte sind nicht für sicherheitstechnische Anwendungen konzipiert.



1.9 Prestazioni riduttori e rinvii angolari

Nelle tabelle delle prestazioni dei riduttori e rinvii angolari sono riportati i seguenti fattori:

- ir Rapporto di riduzione
- n_1 Velocità di rotazione dell'albero in entrata (min^{-1})
- n_2 Velocità di rotazione in uscita (min^{-1})
- T_{2M} Coppia massima ottenibile con $FS = 1$ (Nm)
- RD% Rendimento dinamico
- P Potenza nominale in entrata (kW)
- IEC Motori accoppiabili

1.9 Gearboxes performances

In the performance tables the following factors are listed:

- ir Reduction ratio
- n_1 Input speed (min^{-1})
- n_2 Output speed (min^{-1})
- T_{2M} Maximum torque obtainable with $FS = 1$ (Nm)
- RD% Dynamic efficiency
- P Nominal input power (kW)
- IEC Motor options

1.9 Leistungen der Getriebe

In den Leistungstabellen sind folgende Faktoren angegeben:

- ir Untersetzungsverhältnis
- n_1 Drehzahl der Antriebswelle (min^{-1})
- n_2 Drehzahl der Abtriebswelle (min^{-1})
- T_{2M} Maximales Drehmoment bei $FS = 1$ (Nm)
- RD% Dynamischer Wirkungsgrad
- P Nennleistungen (kW)
- IEC Kompatible Motoren

Esempio / Example / Beispiel

UI 40														Kg 1.4			
ir	$n_1 = 2800 \text{ min}^{-1}$				$n_1 = 1400 \text{ min}^{-1}$				$n_1 = 900 \text{ min}^{-1}$				$n_1 = 500 \text{ min}^{-1}$				IEC
	n_2 min^{-1}	T_{2M} Nm	P kW	RD %	n_2 min^{-1}	T_{2M} Nm	P kW	RD %	n_2 min^{-1}	T_{2M} Nm	P kW	RD %	n_2 min^{-1}	T_{2M} Nm	P kW	RD %	
7	400	11	0.56	83	200	15	0.39	81	129	18	0.31	79	71	22	0.21	78	63-56-50
10	280	13	0.47	81	140	17	0.32	79	90	20	0.24	77	50	24	0.17	76	
15	187	14	0.35	78	93	18	0.23	75	60	20	0.17	73	33	24	0.12	71	
20	140	12	0.23	75	70	15	0.15	72	45	18	0.12	69	25	21	0.08	67	
28	100	15	0.23	69	50	19	0.16	64	32	21	0.12	61	17.9	25	0.08	58	
40	70	13	0.15	64	35	16	0.10	59	23	18	0.08	56	12.5	21	0.05	53	

1.10 Prestazioni motoriduttori e motovariatori

Nelle Tabelle delle prestazioni dei motoriduttori e motovariatori sono riportati i seguenti fattori:

- ir rapporto di riduzione
- P_1 potenza del motore trifase (kW)
- T_2 coppia erogata dal motoriduttore ottenuta tenendo conto del rendimento RD (Nm)
- n_1 velocità di rotazione dell'albero in entrata (min^{-1})
- n_2 velocità di rotazione in uscita (min^{-1})
- FS' fattore di servizio del motoriduttore

1.10 Performances of gear motors and motovariators

In tables of gearmotors and motovariators performances the following factors are listed:

- ir reduction ratio
- P_1 power of threephase motor (kW)
- T_2 output torque (Nm) of motorized gearbox taking the efficiency RD into consideration
- n_1 Input speed (min^{-1})
- n_2 output speed (min^{-1})
- FS' service factor of gearmotors

1.10 Leistungen der Getriebemotoren und verstellgetriebemotoren

In den Leistungstabellen und verstellgetriebemotoren sind folgende Faktoren aufgeführt:

- ir Untersetzungsverhältnis
- P_1 Leistung des Drehstrommotors (kW)
- T_2 Drehmoment am Getriebeausgang, unter Berücksichtigung des Wirkungsgrades RD (Nm)
- n_1 Drehzahl der Antriebswelle (min^{-1})
- n_2 Drehzahl der Abtriebswelle (min^{-1})
- FS' Betriebsfaktor des Getriebemotors

Esempio motoriduttore / Example gearmotor / Beispiel Getriebemotors

n_2 min^{-1}	ir	T_2 Nm	FS'		
		P_1	n_1		
		0.09 Kw	Motore Motor Motor		
			$n_1 = 2740 \text{ min}^{-1}$	56A 2	
			$n_1 = 1360 \text{ min}^{-1}$	56B 4	
			$n_1 = 860 \text{ min}^{-1}$	63B 6	

Esempio motovariatore / Example motovariator / Beispiel verstellgetriebemotoren

Tipo/Type/Typ						
P_1	n_1	n_2 (min^{-1})		T_2 (Nm)		VM
kW	min^{-1}	max	min	max	min	
0.15	880	620	125	1.9	3.8	VM 63
0.22	1350	950	190	1.9	3.8	VM 63
0.25	1400	1000	190	2.0	6.0	VM 71

1.11 Installazione

Montare il riduttore, variatore e/o rinvio angolare in modo tale da eliminare qualsiasi vibrazione.

Curare particolarmente l'allineamento del riduttore e il rinvio angolare con il motore o il motovariatore e il rinvio angolare con la macchina da comandare interponendo dove è possibile giunti elastici od autoallineanti.

Quando il riduttore, il rinvio angolare o il motovariatore è sottoposto a sovraccarichi prolungati, urti o pericoli di bloccaggio, installare salvamotori, limitatori di coppia, giunti idraulici od altri dispositivi similari.

Fare attenzione a non superare i valori consentiti di carico radiale ed assiale che agiscono sugli alberi veloce e lento.

Assicurarsi che gli organi da montare sui riduttori o motovariatori siano lavorati con tolleranza ALBERO ISO h6 FORO ISO H7.

Prima di effettuare il montaggio pulire e lubrificare le superfici al fine di evitare il pericolo di grippaggio e l'ossidazione da contatto.

Il montaggio e lo smontaggio vanno effettuati con l'ausilio di tiranti ed estrattori utilizzando il foro filettato posto in testa alle estremità degli alberi.

Durante la verniciatura si consiglia di proteggere gli anelli di tenuta per evitare che la vernice ne essichi la gomma pregiudicando la tenuta del paraolio stesso.

Prima della messa in funzione della macchina accertarsi che la quantità di lubrificante e la posizione dei tappi di livello e sfiato siano conformi alla posizione di montaggio del riduttore o variatore e che la viscosità del lubrificante sia adeguata.

I prodotti STM sono coperti da garanzia, così come precisato nelle condizioni generali di vendita riportate sul listino prezzi, ultima revisione.

1.11 Installation

Install the gearbox and/or variator to eliminate all vibrations.

Take special care over alignment between the gear unit, the motor or motovariator and the driven machine, fitting flexible or self-adjusting couplings wherever possible.

When the gearbox or motovariator is subject to prolonged overloads, shocks or possible jammings, fit thermostatic cut-outs, torque limiters, hydraulic couplings or other similar devices.

Take care not to exceed the permitted radial and axial loads on the input and output shafts.

Ensure that the components to assembly on the gearboxes or motovariators are machined with tolerance SHAFT ISO h6 HOLE ISO H7.

Before assembling clean and lubricate the surface to prevent jammings and contact oxidation.

Assembly and disassembly should be made with care and possibly using the tapped hole in the end of the shaft which is provided for this purpose.

When painting, protect the oilseals to prevent the paint from drying the rubber and impairing sealing properties.

Before starting up the machine check that the lubricant quantity and the positions of the filler and breather plugs are correct for the gearbox or variator mounting positions and that the lubricant viscosity is appropriate.

The warranty conditions on STM products are specified on the last price list revision, with reference to general sales conditions.

1.11 Montage

Das (Verstell-)Getriebe ist so zu montieren, daß Schwingungen ausgeschlossen werden.

Insbesondere ist darauf zu achten, daß das Getriebe sowohl mit dem Motor als auch mit der Maschine fluchtet, was durch die Verwendung elastischer oder selbstfluchtender Kupplungen erreicht werden kann.

Wenn das (Verstell-)Getriebe längeren Überlasten, Schlägen oder Sperrzeiten ausgesetzt ist, sind Motorschalter, Rutschkupplungen, hydraulische Kupplungen oder ähnliche Vorrichtungen anzubringen.

Achten Sie darauf, daß die zulässigen Quer- und Axialbelastungen an Antriebs- und Abtriebswelle nicht überschritten werden.

Achten Sie auch darauf, daß die an den (Verstell-)Getriebe montierten Elemente mit folgenden Toleranzen bearbeitet sind: WELLE ISO h6, BOHRUNG ISO H7.

Vor der Montage sind die Flächen zu reinigen und zu schmieren, um ein Festfressen bzw. Kontaktoxidation zu vermeiden.

Montage und Demontage sollten mit Hilfe von Zugstangen und Ausziehvorrichtungen unter Verwendung der Gewindebohrungen an den Wellenenden erfolgen.

Während des Lackierens sollten die Dichtungsringe geschützt werden, um zu vermeiden, daß der Lack den Gummi austrocknet, was die Funktion der Öldichtung beeinträchtigen könnte.

Bevor die Maschine in Betrieb genommen wird, ist sicherzustellen, daß sowohl die Schmiermittelmenge als auch die Position der Öleinfüll- und der Ölablaßschraube der Montageposition des (Verstell-)Getriebes entsprechen und daß die Schmiermittelveskosität entspricht.

Die Bedingungen der Garantieleistungen sind in der jeweils gültigen Preisliste aufgeführt.

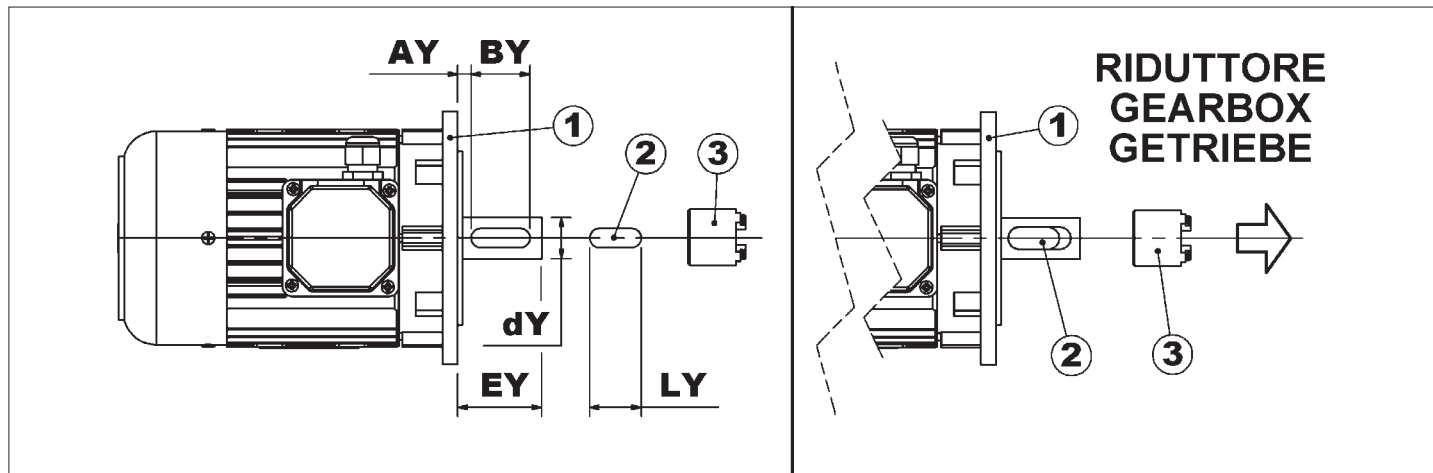
**1.11 Installazione****1.11 Installation****1.11 Montage**

Prescrizioni di installazione del Motore con Riduttore.

Instructions for installing motor on gearbox.

Installation des Motors mit dem Getriebe.

Tab. 1.13



IEC	AY	BY	dY	EY	LY
71	< 6	20	14	30	16
80	< 6	30	19	40	20
90	< 6	40	24	50	20
100-112	< 6	50	28	60	25



Linguetta con dimensione LY a disegno STM. I riduttori nei PAM riportati in tabella sono forniti con allegato il KIT boccola + linguetta.

N.B. Se il motore non è di fornitura STM è necessario verificare la quota AY riportata in tabella:

- 1) Se la quota misurata è minore o uguale a quella riportata in tabella; si può procedere al montaggio;
- 2) Se la quota misurata è maggiore a quella riportata in tabella; è necessario montare una linguetta di dimensione LY ridotta.

FASI DI INSTALLAZIONE:

- A) Montare il componente 2 sul componente 1;
- B) Montare il componente 3 sul riduttore;
- C) Apporre un film di grasso;
- D) Montare il componente 1 sul riduttore e serrare le viti



Tab with size LY to STM drawing. The gearboxes in the PAM is shown on the table are supplied with the bushing + tab kit.

N.B. If the motor is not supplied by STM, check height AY shown on the table:

- 1) if the height measured is less than or equal to the height shown on the table, proceed to assembly.
- 2) if the height measured is greater than the height shown on the table, you have to assemble a tab with a smaller size LY.

STEP INSTALLATION

- A) Assemble part 2 on part 1.
- B) Assemble part 3 on the gearbox.
- C) Apply a film of grease.
- D) Assemble part 1 on the gearbox and tighten the fixing screws.



Lamelle mit Maß LY nach Zeichnung von STM. Die in der Tabelle angegebenen Getriebe in den PAM werden mit dem KIT Buchse + Lamelle geliefert.

Beachte: Wenn der Motor nicht von STM geliefert wird, ist das in der Tabelle angegebene Maß AY zu kontrollieren:

- 1) Wenn das gemessene Maß kleiner oder gleich dem Sollmaß ist, kann mit der Montage verfahren werden;
- 2) Wenn das gemessene Maß größer als das Sollmaß ist, muss eine Lamelle mit verkürztem Maß LY montiert werden.

MONTAGE

- A) Bauteil 2 an Bauteil 1 montieren;
- B) Bauteil 3 am Getriebe montieren;
- C) Einen Fettfilm auftragen;
- D) Bauteil 1 am Getriebe anbauen und Befestigungsschrauben anziehen.



1.12 Manutenzione

I riduttori e i rinvii angolari previsti per lubrificazione "a vita" non necessitano di manutenzione in quanto vengono forniti con la corretta quantità di lubrificante.

Per i riduttori e i variatori lubrificati con olio minerale, dopo le prime 500 - 1000 ore di funzionamento sostituire l'olio effettuando, se possibile, un accurato lavaggio interno del riduttore.

E' importante non miscelare olii sintetici con olii minerali; se necessario passare da un tipo all'altro di lubrificante effettuando prima un accurato lavaggio interno.

Per i motovariatori seguire le istruzioni riportate nel paragrafo 6.4.

Nella Tab. 1.14 sono riportati gli intervalli di lubrificazione per riduttori e rinvii angolari con funzionamento regolare e continuo.

1.12 Maintenance

"Life" lubricated gearboxes and right angle do not require any maintenance as they are supplied with the correct quantity of synthetic oil.

On gear units and variators lubricated with mineral oil, after the first 500 - 1000 operating hours change the oil, washing out the inside of the gear unit thoroughly if possible.

Synthetic lubricant are not compatible and cannot be mixed with mineral lubricants; should be necessary to switch from one type of lubricant to the other it is advisable to wash the units accurately.

For motovariators, see instructions on chapter 6.4.

In Tab. 1.14 are indicated the right intervals according to which lubricant change should be carried out. The data refer to gearboxes with continuous and regular duty.

1.12 Wartung

Die von STM mit synthetischem Öl gelieferten Getriebe sind wartungsfrei.

Bei mit Mineralöl geschmierten Getrieben ist nach den ersten 500 bis 1000 Betriebsstunden ein Ölwechsel durchzuführen, dabei sollte das Getriebe möglichst ausgespült werden.

Wichtig ist, nie synthetisches mit Mineralöl zu mischen. Wird ein neuer Schmieröltyp benutzt, muß das Getriebe innen zuvor sorgfältig gereinigt werden.

Für die Verstellgetriebe sind die in Paragraph 6.4. aufgeführten Hinweise zu beachten.

In Tabelle 1.14 sind die Schmierungsintervalle für Getriebe, die bei gleichmäßigem und kontinuierlichem Betrieb arbeiten, angegeben.

Tab. 1.14

INTERVALLO DI LUBRIFICAZIONE (h) / LUBRICATION INTERVAL (h) / SCHMIERUNGSINTERVALLE (in Stunden)		
TEMPERATURA OLIO OIL TEMPERATURE ÖLTEMPERATUR	OLIO MINERALE MINERAL OIL MINERALÖL	OLIO SINTETICO SYNTHETIC OIL SYNTHETISCHES ÖL
< 60 C°	4000	a vita / long life / wartungsfrei
60 - 90 C°	2500	10000

1.13 Stoccaggio

Al fine di garantire la buona conservazione e l'efficienza dei riduttori, rinvii angolari e variatori, consigliamo di attenersi alle seguenti indicazioni:

evitare lo stoccaggio all'aperto o in ambienti con presenza di umidità; proteggere le parti lavorate (alberi, piani, flange) con adeguati protettivi per evitarne l'ossidazione; quando il riduttore, il rinvio angolare o il variatore restano per lungo tempo inattivo in un ambiente con una elevata percentuale di umidità si consiglia di riempirlo completamente di olio.

Naturalmente al momento della successiva messa in funzione sarà necessario ripristinare il livello del lubrificante.

1.13 Storage

In order to preserve and keep performances of the gearboxes and variators unaltered, we suggest to follow these instructions:

do not store outdoors or in humid areas; protect the worked parts (shafts, surfaces and flanges) with antioxidants; when the gearbox or variator is left unused in an environment with high humidity, fill it completely with oil.

Naturally, it must be returned to the operating level before the unit is used again.

1.13 Lagerung

Um eine korrekte Lagerung und damit Leistung der (Verstell-)Getriebe zu gewährleisten, wird die Beachtung folgender Regeln empfohlen:

Lagerung im Freiem oder in nassen Räumen vermeiden; Bearbeitete Teile (Wellen, Flächen, Flansche) mit Schutzmitteln gegen Oxidation schützen; Steht das (Verstell-)Getriebe längere Zeit in einem Raum mit hoher Luftfeuchtigkeit, so ist es ratsam, es ganz mit Öl zu füllen.

Wird es danach wieder in Betrieb genommen, so ist natürlich vorher der richtige Ölstand wiederherzustellen.



1.14 Verniciatura

Riduttori e variatori sono verniciati con finitura BLU RAL 5010, ad esclusione dei riduttori a vite senza fine RI gr. 28 - 40 - 50 e UI 40 - 50 - 63.

Per gli altri richiedere le specifiche della vernice utilizzata alle filiali e ai depositi dove è stato effettuato l'acquisto.

I rinvii angolari non vengono verniciati.

1.15 Direttive CE- marcatura CE- ISO9001

Direttiva bassa tensione 73/23/CEE

I motoriduttori, motorivii angolari, motovariatori e i motori elettrici STM sono conformi alle prescrizioni della direttiva Bassa Tensione .

Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 89/336/CEE.

I motoriduttori, motoriviiangolari, motovariatori e i motori elettrici STM sono conformi alle specifiche della direttiva di Compatibilità Elettromagnetica.

Direttiva macchine 98/37/CEE

I motoriduttori, motoriviiangolari, motovariatori e i motori elettrici STM non sono macchine ma organi da installare o assemblare nelle macchine.

Marchio CE, dichiarazione del fabbricante e dichiarazione di conformità.

I motoriduttori, motovariatori e i motori elettrici hanno il marchio CE.

Questo marchio indica la loro conformità alla direttiva Bassa Tensione e alla direttiva Compatibilità Elettromagnetica.

Su richiesta, STM può fornire la dichiarazione di conformità dei prodotti e la dichiarazione del fabbricante secondo la direttiva macchine.

ISO 9001

I prodotti STM sono realizzati all'interno di un sistema di qualità conforme allo standard ISO 9001. A tal fine su richiesta è possibile rilasciare copia del certificato.

Per quanto non qui specificato, fare riferimento al manuale d'uso e manutenzione reperibile sul ns. sito Web: www.stmspa.com

1.14 Painting

Gearboxes and speed changers are painted with BLU RAL 5010 finish, with the exception of worm screw gearboxes RI sizes 28 - 40 - 50 and UI 40-50-63.

Otherwise, ask for the technical specifications of the paint at the branch offices or warehouses where the products were bought.

The right angle gearboxes are supplied unpainted.

1.15 EC Directives - CE mark- ISO 9001

Low Voltage Directive 73/23/EEC

STM geared motors, motovariators and electric motors meet the specification of the low voltage directive.

EMC Directive 89/336/EEC

STM geared motors, motovariators and electric motors correspond to the specifications of the EMC directive.

Machine Directive 98/37/EEC

STM geared motors, motovariators and electric motors are not application-ready in reference to the above mentioned directive on individual machines. They are exclusively for installation into a machine or for assembly on a machine.

CE Mark, Conformity Declarations and Manufacturer's Declaration.

STM geared motors, motovariators and electric motors carry the CE Mark.

Herewith is conformity to the low voltage directive and to electromagnetic compatibility directive.

On request STM supplies both the conformity declarations and the manufacturer's declaration to the machine directives.

ISO 9001

STM products have been designed and manufactured with respect to a ISO 9001 quality system standard.

On request a copy of the certification can be issued.

For additional information please refer to STM maintenance booklet available on our internet site: www.stmspa.com

1.14 Lackierung

Ausnahme der Schneckengetriebe RI Gr. 28 - 40 - 50 und UI 40 - 50 - 63.

Für die anderen Produkte ist die Spezifik der Lackfarbe zu erfragen, die von den Filialen und Lagern verwendet wird, wo der Kauf erfolgte.

Die Winkelvorgelege werden nicht lackiert.

Ansonsten fragen Sie bitte die technischen Eigenschaften des verwendeten Lacks bei den Zweigniederlassungen oder Lagern, wo Sie die Getriebe bezogen haben, nach.

Die Winkelgetriebe werden unlackiert ausgeliefert.

1.15 EWG Richtlinien- CE- Kennzeichnung- ISO 9001

Niederspannungsrichtlinie 73/23/ EWG

Die STM Verstellgetriebe, Getriebe- und Elektromotoren erfüllen die Anforderungen der Niederspannungsrichtlinie.

Richtlinie EMV 89/336/EWG

Die Verstellgetriebe, Getriebe- und Elektromotoren aus dem Hause STM entsprechen den Vorschriften der Richtlinie EMV.

Maschinenrichtlinie 98/37 EWG

Die STM Verstellgetriebe, Getriebe- und Elektromotoren sind nicht verwendungsfertige Einzelmaschinen. Sie sind ausschließlich für den Einbau in eine Maschine oder für den Zusammenbau zu einer Maschine bestimmt.

CE-Kennzeichnung, Konformitäts- und Herstellererklärung

Die Verstellgetriebe, Getriebe- und Elektromotoren der STM tragen die CE-Kennzeichnung, die die Übereinstimmung mit der Niederspannungsrichtlinie belegt.

Das Unternehmen STM liefert auf Anfrage sowohl die Konformitäts- als auch die Herstellererklärung gemäß der Maschinenrichtlinie.

ISO 9001

Die Produkte aus dem Hause STM werden nach DIN 9001 konstruiert und produziert.

Eine Kopie der Zertifizierung kann angefordert werden.

Fuer weitere Auskünfte bitte STM Wartungshandbuch nachsehen. Es ist in internet : www.stmspa.com